

Tema 8



**Entre la distancia y la inmediatez:
explorando la transmisión textual
en la comunicación.**



DISTANCIA E INMEDIATEZ COMUNICATIVAS

El Renacimiento no se limitaba al retorno hacia la antigüedad, sino que también exaltaba la naturaleza de sus productos más inmediatos y espontáneos, porque como decía Valdés:

“todo el bien hablar castellano consiste en que digáis lo que queréis con las menos palabras que pudiéredes”

La naturalidad no está reñida con el cuidado y la gracia



JUAN DE VALDÉS

(Cuenca, 1499 - Nápoles, 1541)

Humanista español

Entusiasta de la doctrina de [Erasmus](#).

Estuvo en Roma, donde fue gentilhombre del papa [Clemente VII](#) (1531-1534), y en Nápoles, donde sirvió al virrey (1534).

Este diálogo lo trae Mayans en sus orígenes

DIALOGO DE LA LENGUA

Martin Valdes Conolano Paezco Torres

Pues los moços son ydos a comer y nos
an dexado, solos antes que venga
alguno que nos estorue. tornemos a ha
blar en lo que comence a dezirnos esta
manana. V. no me acuerdo de que
cosa quereis dezir. R. como no? no
os acordais que os dixi, como de agillo
en que auiamos platicado, me era venida
ala memoria vna honesta curiosidad
en la qual muchos dias ha deseo pla
ticar con vos. V. ya me acuerdo, no
tenia cosa mas olvidada. R. pues nos
otres por obedeceros y seruirnos auemos
hablado esta manana, en lo que vos
auereis querido y muy incompletamente
os auemos respondido a todo lo que

JUAN DE VALDÉS

En 1535, año en que se escribió el Diálogo de la Lengua

La rápida evolución del idioma y sus cambios impedían tomar como modelo de buen uso la literatura del siglo XV.

A falta de autores con que respaldar sus consejos sobre el buen uso, lo hace acudiendo a los refranes.

Esta obra es un testimonio excepcional de la preocupación lingüística.

JUAN DE VALDÉS

En 1535 escribió Diálogo de la lengua y se publicó dos siglos más tarde.

El interlocutor, Marcio, dice: "Que nos digáis lo que observáis y guardáis acerca del escribir y hablar en vuestro romance castellano quanto al estilo".

He aquí la respuesta de Valdés: "Para deziros la verdad, muy pocas cosas observo, porque el estilo que tengo me es natural, y sin afetación ninguna escribo como hablo — solamente tengo cuidado de usar de vocablos que signifiquen bien lo que quiero dezir, y dígolo quanto más llanamente me es possible, porque a mi parecer, en ninguna lengua está bien el afetación; quanto al hazer diferencia en el alçar o abaxar el estilo según lo que scrivo o a quien escribo, guardo lo mesmo que guardáis vosotros en el latín."

JUAN DE VALDÉS

Formula muy temprano un tema estilístico que reaparecerá en otros sitios y en otras épocas.

- 'estilo' se refiere, sobre todo, al lenguaje escrito, a la manera de escribir.
- Etimológicamente, como se sabe, la palabra *stilus* está vinculada a la escritura: el instrumento con el que se escribe.
- En Valdés, sin embargo, la palabra parece tener un tinte algo moderno: el estilo como expresión de la persona o, mejor dicho, de lo personal, de lo que contribuye la persona misma del que escribe a lo escrito por ella: "el estilo que tengo",

JUAN DE VALDÉS

Valdés toca aquí uno de los temas centrales de la lingüística actual: la diferencia entre lo oral y lo escrito, oralidad y escritura.

- Lo natural se opone a lo afectado, "el afetación". Lo afectado es lo no asimilado, la imitación no asimilada, no conseguida, es lo ajeno, el querer ser lo que uno no es.
- Lo escrito debe tener el carácter de lo hablado, debe ser una pura transposición, no una transformación.



DISTANCIA E INMEDIATEZ COMUNICATIVAS

Textos de naturaleza escrita → huellas de la oralidad

¿Cómo es posible encontrar información en textos escritos sobre variedades lingüísticas que son ajenas a la lengua escrita?

¿Cómo llegar a conocer usos lingüísticos que corresponden a las variedades más o menos cercanas a la lengua hablada?

DISTANCIA E INMEDIATEZ COMUNICATIVAS

Durante todo el siglo XVI, los textos no literarios aumentan significativamente debido a los sucesos históricos que marcan el periodo.

- Las actividades del Tribunal de la Inquisición,
- La llegada de los españoles a América,
- La emigración y los viajes de todo tipo a este continente se acompañan de una cantidad ingente de documentos que dejan testimonio de estos acontecimientos.

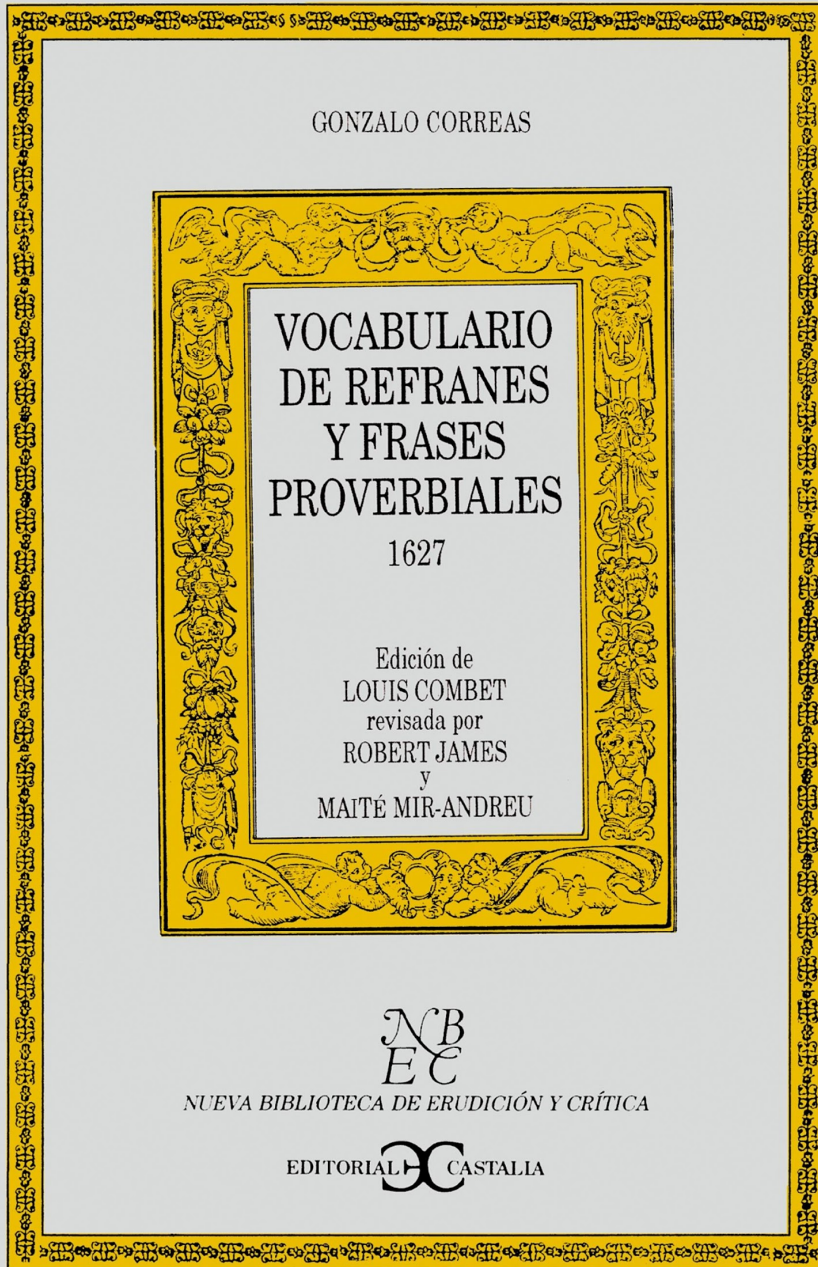
TIPO DE ORALIDAD

Textos literarios (ficticia)

- *La Celestina*, Fernando de Rojas (s.XV)

Textos no literarios

[...] no tienes novio, natural eres muy joven todavía y aun no habrás sentado la cabeza y presumirás más que un ocho al revés; ¡Si tuvieras mis años! También veo que eres de las **de armas tomar**, hablas de puñetazos, pellizcos y patadas; ahora comprendo que no tengas novio! (*Corpus de inmediatez comunicativa. Madrina de guerra*, 1938)



VOCABULARIO DE REFRANES

No hay quien haga mal que después no lo venga a pagar

Quien mal quiere a los suyos, no querrá bien a ningunos

A olla que hierve, ninguna mosca se atreve

Quien mal marido tiene nunca se le muere

Ningún día malo muere temprano

<https://archive.org/details/vocabularioderef00corruoft/page/342/mode/2up>

PARA LOS
CURIOSOS...

LÁGRIMAS DE COCODRILO

¿QUIÉN TE HA DADO VELA EN ESTE ENTIERRO?

QUE TE DEN MORCILLA

